

Нора Гомрингер

С немецкого – на украинский и русский

Нора-Евгения Гомбрингер (Nora-Eugenie Hombringer, 1980) – швейцарско-немецкая поэтесса, автор семи поэтических сборников и сборника эссе. Кроме того, она в разных формах активно сотрудничает с музыкантами и художниками. Ее творчество отмечено двумя десятками литературных премий и других отличий, в том числе премией им. Ингеборг Бахман (2015) и орденом «За заслуги» Земли Бавария (2019).

І був день І цей день схилився до вечора

І було стояння і було чекання
І була людська маса й це виглядало, як море
І були чоловіки й були жінки
І були діти й пахло шкірою
І були валізи й були випари
І були уста й було слово
І була байдужість і була глухота
І були велетні й були пальта
І були собаки і був жалібний стогін
І був плач і був потяг
І були вагони і був перон
І був поспіх і був наказ: у вагони
І була тиснява й знову поспіх
І була безжалісність і був цей тон

І були руки й були погляди
І були хвилини й була тіснота
І не було місця
І невдовзі була ніч і були жарти
Позаяк вони були мов худоба
І був засув і був поштовх//

І була їзда й не було повітря
І була ніч і був час
І це було надто довго
І був шепіт і був лепет
І був здогад і були питання
І була спека й було затісно
І знову був плач і було відро
І були чотири кутки й був сморід
І був сором
І були години і були години
І були години і були години
І була спрага і було сум'яття
І було присідання і було притуляння
І була утомлена молитва
І була брудна вода із черпака
І були запахи
І знову був поштовх//

І було прислухання і було сподівання
І була якась мова і якась країна
І були години і були години
І були години і були години
І були догадки і були чутки
І був вогонь, що ширився довкола
І було лахміття і були слова
І все це аж ніяк не було правдою//

І був поштовх у спину
І це було правдою
І була ця дивна назва
Ос-вен-цім

Переклав Петро Рихло

И был день И он клонился к вечеру

И было стояние и было ожидание
И была толпа и казалась морем
И были мужчины и были женщины
И были дети и пахло кожей
И были баулы и клубы пара
И были рты и было слово
И было отупение и была немота
И были рослые и были шинели
И были собаки и было стенание
И было рыдание и стоял состав
И была толчея и снова спешка
И была жестокость и была брань
И были взгляды и были руки
И были минуты и было тесно
И не было места
И настала вдруг ночь и не верилось
Ведь стали как скот
И были засовы и был рывок//

И была езда и нехватка воздуха
И была ночь и тянулось время
И было долго
И был шепот и был шорох
И были догадки и были вопросы
И было душно и было тесно
И было рыдание снова и было ведро
И было четыре угла и вонь
И был стыд
И текли часы и текли часы
И текли часы и текли часы
И была жажда и было смятение
И было оседание и было прислонение
И текли часы и текли часы
И была усталая молитва
И мутная вода из черпака

И были запахи
И был рывок//

И было вслушивание и была надежда
И был какой-то говор и какая-то страна
И текли часы и текли часы
И текли часы и текли часы
И были предчувствия и были слухи
И металось пламя впереди
И было тряпье и были слова
И так не могло быть//

И был еще рывок
И так уже стало
И было это странное название
А-у-швиц

Перевел Марк Белорусец

Und es war ein Tag Und der Tag neigte sich

Und es war Stehen und es war Warten
Und es war eine Masse und es sah aus, wie ein Meer
Und es waren Männer und es waren Frauen
Und es waren Kinder und es roch nach Leder
Und es waren Koffer und es war Dampfen
Und es waren Münder und es war das Wort
Und es war Stumpfes und es war Taubes
Und es waren Große und es waren Mäntel
Und es waren Hunde und es war Wimmern
Und es war Weinen und es war ein Zug
Und es waren Waggons und es war eine Rampe
Und es war Eile und es hieß: Hinein
Und es war Drängen und es war wieder Eile
Und es war Härte und es war der Ton

Und es waren Hände und es waren Blicke
Und es waren Minuten und es war Enge
Und es war kein Raum
Und es war bald Nacht und es war ein Scherz
Denn sie waren wie Rinder
Und es war ein Riegel und es war ein Ruck//

Und es war Fahren und es war keine Luft
Und es war Nacht und es war Zeit
Und es war zu lang
Und es war Flüstern und es war Raunen
Und es war Mutmaßen und es waren Fragen
Und es war Hitze und es war zu eng
Und es war wieder Weinen und es war ein Eimer
Und es waren vier Ecken und es war ein Geruch
Und es war eine Scham
Und es waren Stunden und es waren Stunden
Und es waren Stunden und es waren Stunden
Und es war Durst und es war Wirre
Und es war Sinken und es war Lehnen
Und es war ein müdes Gebet
Und es war trübes Wasser aus der Kelle
Und es waren Gerüche
Und es war ein Ruck//

Und es war ein Lauschen und es war eine Hoffnung
Und es war eine Sprache und es war ein Land
Und es waren Stunden und es waren Stunden
Und es waren Stunden und es waren Stunden
Und es waren Ahnungen und es waren Gerüchte
Und es war ein Feuer, das lief
Und es waren Fetzen und es waren Worte
Und es war sicher nicht wahr//

Und es war ein Ruck
Und es war wahr
Und es war ein seltsamer Name
Au-schw-itz